CE

dirna Air conditioning for vehicles | Bergstrom Climate Control Systems

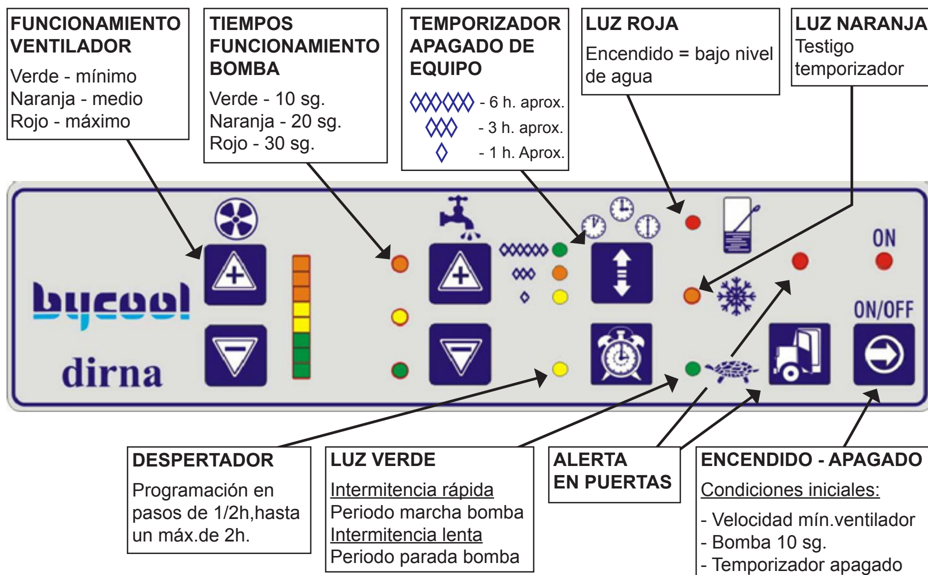
bycool blue line FLAT

Manual del usuario	ES	Spanish
User´s handbook	EN	English
Manuel de l´utilisateur	FR	French
Benutzerhandbuch	GE	German
Manule per l´utente	IT	Italian
Instrukcja Użytkownika	PL	Polish
Návod k montáži	CZ	Czech
Handleiding	NL	Dutch
Руководство пользователя	RU	Russian

F-4219 rev.01

220AA70003

Funcionamiento del panel de control



Funcionamiento Mando a distancia

COMO ACTIVAR EL MANDO POR PRIMERA VEZ O CUANDO SE DESCONECTA LA BATERÍA

1º Apagar el equipo, tecla panel (led ON apagado).

2º Mantener pulsada durante 6 segundos la tecla indicada del panel hasta que dejen de parpadear todos los led y solo parpadeen los de rombos:



3º Pulsar la tecla ON/OFF del mando a distancia, y observar el apagado y encendido del equipo. Si esto sucede el mando habrá sido dado de alta.

ATENCIÓN

Evitar que los botones queden pulsados, **SE BLOQUEARÁ EL MANDO**



FUNCIONES TECLAS MANDO

1.- Encendido / apagado del equipo.

2.- Aumento / disminución tiempos activación bomba.

3.- Disminución velocidad del ventilador.

4.- Aumento velocidad del ventilador.

RECOMENDACIONES GENERALES

- Antes de emprender un viaje o al inicio del descanso nocturno, verificar contenido de agua depósito, teniendo en cuenta que el consumo apróx.es de 1.5 l/h.
- Limpiar cada 2 meses o según necesidad, el filtro de humedad (1), el depósito de filtro (2). (Ver foto última pág.)
- El filtro de humedad (1) deberá cambiarse al menos cada 2 años, o antes si las circunstancias ambientales lo requieren.
- Los filtros de carbón activo (3) deberán cambiarse al menos cada año, pudiendo limpiarse según necesidad, con aire a baja presión. (Ver foto última pág.).
- En invierno es conveniente descargar el agua del circuito, para evitar daños por posibles heladas. Tanto en invierno, como al limpiar a presión con manguera, tapar entrada de aire con pieza (A), que el instalador debe entregar al usuario. No olvidar desmontar dicha pieza, al reinicio del funcionamiento del equipo. (Última pág.)
- Si es necesario abatir la cabina, una vez apagado el aparato, esperar de 3 a 4 min. para el retorno completo del agua al depósito principal.
- La válvula antirretorno se debe cambiar cada 12 meses.

TRATAMIENTO DEL AGUA

Deberá observarse obligatoriamente el cumplimiento de las normas que a continuación se exponen:

- El evaporativo **BYCOOL** lleva incluido un producto (4) (Ver foto última pág.) para el tratamiento del agua, elaborado de acuerdo con las normativas actuales, que mantiene durante 6 meses las condiciones idóneas del agua, reduciendo la formación de incrustaciones producidas por las impurezas y la corrosión, al tiempo que evita la proliferación de hongos, bacterias, etc. que podrían ser perjudiciales para la salud.
- El producto va situado en el tapón de vaciado del depósito, de forma que esté siempre en contacto con el agua existente en la parte baja del circuito. El cambio, se realiza desenroscando el tapón inferior y sustituyendolo por otro (ref.091.024.0005).
- Para adquirir el producto de recambio, diríjase al proveedor del acondicionador o contactando con dirna Bergstrom en el teléfono que aparece en la contraportada de éste manual.
- El Filtro del sistema ventury (5) (ver foto última pagina) se debe limpiar cada 6 meses (desenroscando ambas piezas y lavando el filtro interior) y cambiar cada 12 meses.

¡ATENCIÓN!

EL DEPÓSITO DEBERÁ LLENARSE SIEMPRE CON AGUA POTABLE. No agregar al agua productos odorizantes, ni cualquier otro que no sea autorizado por el fabricante del equipo.

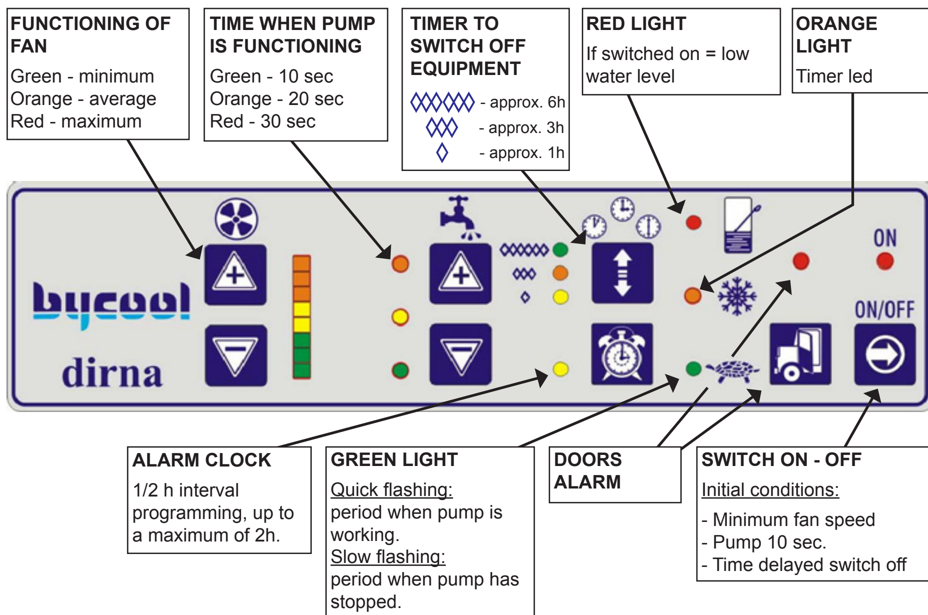
- Al menos cada 6 meses, deberá realizarse una limpieza a fondo de todo el circuito de agua, mediante el siguiente procedimiento:
  - **a-** Vaciar todo el circuito de agua, desmontando el tapón inferior del depósito que contiene el producto de mantenimiento.
  - **b-** Rellenar nuevamente, aproximadamente a la mitad de la capacidad del depósito, con una solución de agua potable e Hipoclorito Sódico (20% de lejía doméstica). Poner en marcha el aparato, a velocidad del aire mínima y tiempo de funcionamiento de la bomba de agua máximo y mantenerlo en funcionamiento durante aproximadamente 2 horas.
  - **c-** Vaciar completamente el circuito y enjuagar enérgicamente, con agua a presión, el depósito principal para eliminar los residuos depositados en la operación anterior.
  - **d-** Si se va a utilizar de nuevo el acondicionador, rellenar el circuito con agua potable y añadir una nueva carga del producto de mantenimiento.

DESPERTADOR: al pulsar la tecla 1 vez se enciende la luz roja, 2ª vez que se pulse, suena un pitido (1/2 hora), 3ª vez que se pulse, suenan dos pitidos (1 hora), 4ª vez que se pulse, suenan tres pitidos (1 y ½ hora), 5ª vez que se pulse, suenan cuatro pitidos (2 horas). En caso de seguir pulsando se volverá al principio.

NOTA IMPORTANTE: Será responsabilidad exclusiva del usuario el cumplimiento de todas las normas anteriormente indicadas, en especial las relativas al uso y tratamiento del agua para asegurar, tanto el buen funcionamiento de equipo, como las condiciones higiénicas y sanitarias.

En caso de incumplimiento, **DIRNA BERGSTROM** se exime de cualquier responsabilidad.

Functioning of control



Functioning of remote control

HOW TO ACTIVATE REMOTE CONTROL FOR THE 1ST TIME OR WHEN BATTERY IS DISCONNECTED

1º Switch equipment off, button (led ON turned off).

2º During 6 seconds push button indicated on panel until all leds stop flashing except those with rhombus



3º Push ON/OFF button of remote control. If equipment is switched on and off, remote control will have been activated successfully.

WARNING

Buttons should not remain pushed otherwise **REMOTE CONTROL WILL BE BLOCKED**



FUNCTIONS OF BUTTONS

1.- Switching on / off of equipment.

2.- Increase / decrease of pump activation times.

3.- Decrease of fan speed.

4.- Increase of fan speed.

GENERAL GUIDELINES

- Before travelling or sleeping, check water level of tank, taking into account that approximate consumption is 1.5 l/h.
- Every 2 months or according to needs, clean humidity filter (1), filter tank (2). (See photo on last page).
- Humidity filter (1) will have to be changed at least every 2 years or before if environmental circumstances require it.
- Active carbon filters (3) will have to be changed every year but can be cleaned according to needs with low pressure air. (See photo on last page).
- In winter it is convenient to remove water from circuit to avoid damages due to possible frost. In winter and in case of pressure cleaning with a hose, cover air inlet with part (A), delivered by the installer to the user. Do not forget to disassemble these parts when equipment is switched back on. (On last page).
- If it is necessary to fold cabin down, after switching equipment off, wait between 3 to 4 min. to allow water to fully return to main tank.
- The anti-return valve must be replaced each 12 months.

WATER TREATMENT

The following norms must be observed:

- **BYCOOL** evaporation system contains a product (4) (See photo on last page) for water treatment, elaborated in accordance with current norms, which maintains water in ideal conditions for 6 months and reduces incrustation formation produced by impurities and corrosion, while it avoids proliferation of fungi, bacterium, etc. that could be harmful to health.
- The product is situated in drain lid of tank, so that it is always in contact with water present in lower part of the circuit. In order to change it, lower lid has to be unscrewed and replaced by another one (ref. 091.024.0005).
- To purchase replacement product, please contact air conditioner supplier or dirna Bergstrom by calling the number indicated on last page of handbook.
- The ventury sustem filter (5) (see last page picture) must be cleaned each 6 months and must be replaced each 12 months.

ATTENTION!

TANK SHOULD ALWAYS BE FILLED WITH DRINKING WATER. Do not add to water odorant products or any other not authorised by equipment manufacturer.

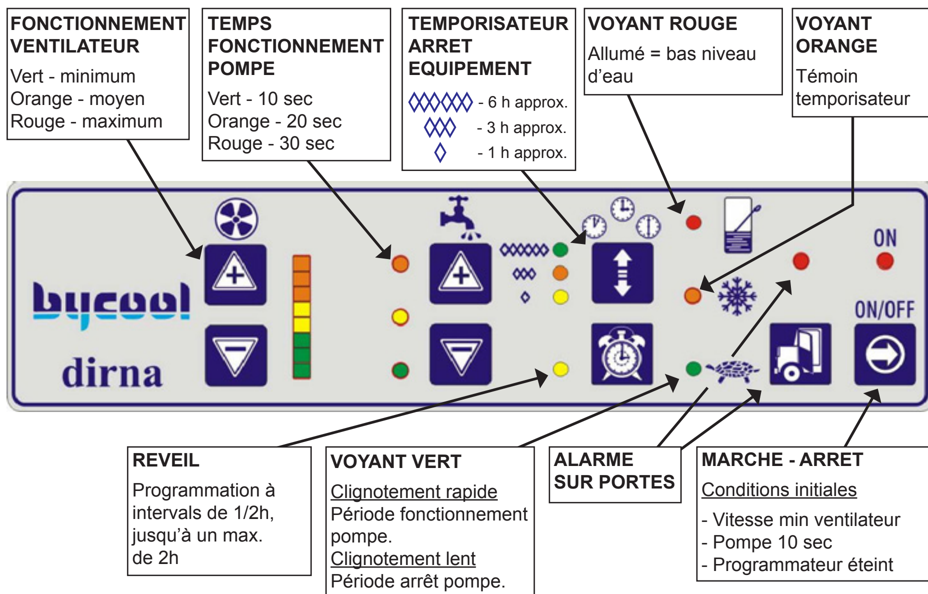
- At least every 6 months, a full cleaning of all the water circuit will have to be done, following the instructions below:
  - **a-** Empty all the water circuit, removing lower tank cap that contains maintenance product.
  - **b-** Refill it, up to approximately half tank capacity, using a solution of drinking water and bleaching soda (20% of house bleach). Switch equipment on, at minimum air speed and maximum operation time of water pump and leave it running for approximately 2 hours.
  - **c-** Completely empty circuit and rinse main tank thoroughly using pressured water to eliminate residues left by previous operation.
  - **d-** If air conditioner is going to be used, refill circuit using drinking water and add a new dose of maintenance product.

ALARM CLOCK: when button is pushed once, red light is switched on. If pushed twice, a whistle will blow (1/2 hour); if pushed thrice, two whistles will blow (1 hour); if pushed four times, three whistles will blow (1h ½) and if pushed five times, four whistles will blow (2 hours). If user carries on pushing button, it will go back to beginning.

IMPORTANT NOTE: Observance of previously mentioned norms is the user's sole responsibility, in particular those related to water use and treatment to ensure both the equipment operation and hygiene and health conditions.

In case they should not be respected, **DIRNA BERGSTROM** is exempted from any responsibility.

Fonctionnement du panneau de controle



Fonctionnement commande a distance

COMMENT ACTIVER LA COMMANDE POUR LA PREMIERE FOIS OU LORSQUE LA BATTERIE EST DECONNECTEE

1º Arrêter équipement, touche du panneau (témoin ON éteint).

2º Maintenir appuyée pendant 6 sec. la touche indiquée sur le panneau jusqu'à ce que tous les témoins arrêtent de clignoter sauf ceux des losanges



3º Appuyer sur la touche ON/OFF de la commande à distance, l'équipement devrait alors s'arrêter et se mettre en marche. Si cela est le cas, la commande aura correctement été activée

ATTENTION

Eviter que les touches restent enfoncées car cela **BLOQUERA LA COMMANDE.**



FONCTIONS DES TOUCHES

1.- Mise en marche / arrêt de l'équipement

2.- Augmentation / diminution des temps d'activation de la pompe

3.- Diminution de la vitesse du ventilateur.

4.- Augmentation de la vitesse du ventilateur.

CONSEILS GENERAUX

- Avant d'entreprendre un voyage ou au début du repos nocturne, vérifier le contenu d'eau du réservoir, en tenant compte du fait que la consommation approximative est de 1,5 l/h.
- Nettoyer tous les 2 mois ou selon les besoins le filtre d'humidité (1), le réservoir du filtre (2). (Voir photo, dernière page).
- Le filtre d'humidité (1) devra être changé au moins tous les 2 ans ou avant si les circonstances environnementales le requièrent.
- Les filtres de charbon actif (3) devront être changés tous les ans mais pourront être nettoyés selon les besoins avec de l'air à basse pression. (Voir photo, dernière page).
- En hiver, il est conseillé de décharger l'eau du circuit afin d'éviter des dommages dus à d'éventuelles gelées. Aussi bien en hiver que lors d'un nettoyage à pression avec un tuyau, couvrir l'entrée d'air avec le pièce (A), que l'installateur doit remettre à l'utilisateur. Ne pas oublier de démonter lesdites pièces au moment où l'équipement sera remis en fonctionnement. (Voir photo, dernière page).
- S'il est nécessaire de rabattre la cabine, une fois l'appareil éteint, attendre 3 à 4 minutes pour permettre le retour complet de l'eau au réservoir principal.
- Le valve antiretour doit se changer tous les 12 mois.

TRAITEMENT DE L'EAU

Les normes exposées ci-dessous devront obligatoirement être observées:

- Le système d'évaporation **BYCOOL** contient un produit (4) (Voir photo, dernière page) destiné au traitement de l'eau, élaboré conformément aux normatives actuelles, qui maintient pendant 6 mois les conditions idéales de l'eau, en réduisant la formation d'incrustations produites par les impuretés et la corrosion, en même temps qu'il évite la prolifération de champignons, bactéries, etc. qui pourraient nuire la santé.
- Le produit est situé dans le bouchon de vidange du réservoir, de façon à ce qu'il soit toujours en contact avec l'eau existante dans le bas du circuit. Le changement, est réalisé en dévissant le bouchon inférieur et en le remplaçant par un autre (réf. 091.024.0005).
- Pour acheter le produit de rechange, se diriger au fournisseur du climatiseur ou contacter dirna Bergstrom à travers le numéro de téléphone qui apparaît au dos de ce manuel.
- Le filtre du système ventury (5) (voir photo pernière page) doit être nettoyé tous les 6 mois et doît être changé tous les 12 mois.

ATTENTION!

LE RESERVOIR DEVRA TOUJOURS ETRE REMPLI AVEC DE L'EAU POTABLE. Ne pas ajouter à l'eau de produits odorants, ni tout autre n'étant pas autorisé par le fabricant de l'équipement.

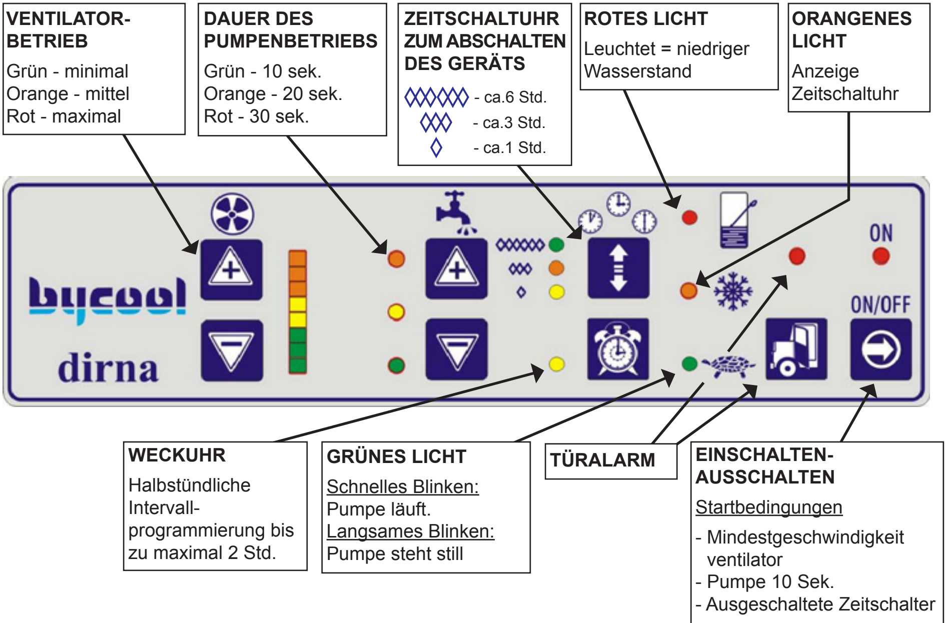
- Au moins tous les 6 mois, un nettoyage à fond de tout le circuit d'eau devra être réalisé, selon la procédure suivante:
  - **a-** Vider tout le circuit d'eau, en démontant le bouchon inférieur du réservoir qui contient le produit d'entretien.
  - **b-** Remplir à nouveau jusqu'à environ la moitié de la capacité du réservoir avec une solution d'eau potable et de mélange adoucissant (20% d'eau de javel domestique). Mettre en marche l'appareil, au minimum de la vitesse de l'air et au maximum du temps de fonctionnement de la pompe à eau et le maintenir en fonctionnement pendant environ 2 heures.
  - **c-** Vider complètement le circuit et rincer énergiquement le réservoir principal avec de l'eau à pression afin d'éliminer les résidus déposés lors de l'opération antérieure.
  - **d-** Si le climatiseur va de nouveau être utilisé, remplir le circuit avec de l'eau potable et ajouter une nouvelle dose du produit d'entretien.

REVEIL: lorsque l'utilisateur appuie sur la touche une fois, le voyant rouge s'allume; deux fois, un timbre sonne (1/2 heure); trois fois, deux timbres (1 heure); quatre fois, trois timbres (1h½) et cinq fois, quatre timbres (2 heures). Si l'utilisateur continue d'appuyer, il reviendra au début.

NOTE IMPORTANTE: L'accomplissement de toutes les normes indiquées ci-dessus sera la responsabilité exclusive de l'utilisateur, en particulier celles relatives à l'utilisation et au traitement de l'eau afin d'assurer aussi bien le bon fonctionnement de l'équipement que les conditions d'hygiène et sanitaires.

Dans le cas d'une non-observation, **DIRNA BERGSTROM** est dérogée de toute responsabilité.

Funktionsweise der bedienschalttafel



Funcktionsweise der fernbedienung

WIE MAN DIE FERNBEDIENUNG ERSTMALIG ODER, FALLS DIE BATTERIE ABGESCHALTET IST, AKTIVIERT

1º Gerät ausschalten, Knopf ⊖ Bedienschalttafel (Leuchtanzeige ON ausgeschaltet).

2º Den angegebenen Knopf ↕ auf der Bedienschalttafel 6 sekunden gedrückt halten, bis alle Leuchtanzeigen aufgehört haben zu blinken und nur noch die der Rauten blinken.



3º Den ON/OFF Knopf der Fernbedienung drücken. Beobachten Sie, ob sich das Gerät ein-und ausschaltet. Wenn dies der Fall ist, dann ist die Fernbedienung aktiviert worden

ACHTUNG

Vermeiden Sie das Gedrückthalten der Knöpfe, **DA SONST DIE FERNBEDIENUNG BLOCKIERT WIRD**



KNOPFFUNKTIONEN

1.- Gerät ein- / ausschalten.

2.- Pumpenaktivierungszeiten erhöhen / reduzieren.

3.- Ventilatorgeschwindigkeit reduzieren.

4.- Ventilatorgeschwindigkeit erhöhen.

ALLGEMEINE EMPFEHLUNGEN

- Vor Antritt einer Reise oder bei Beginn der Nachtruhe muss der Inhalt des Wassertanks überprüft und dabei berücksichtigt werden, dass der Wasserverbrauch sich auf ca. 1,5 l/Std. Beläuft.
- Alle zwei Monate oder öfter, wenn erforderlich, muss das Feuchtigkeitsfilter (1), der Filterbehälter (2) gereinigt werden (siehe Foto auf der letzten Seite).
- Das Feuchtigkeitsfilter (1) muss mindestens alle 2 Jahre erneuert werden oder auch früher, falls die Umweltbedingungen dies so erfordern.
- Müssen die Aktivkohle-Filter (3) jährlich ausgetauscht werden. Je nach Bedarf können diese mittels Niederdruckluft gereinigt werden. (siehe Foto auf der letzten Seite).
- Im Winter ist es angebracht, das in den Leitungen enthaltene Wasser abzulassen, um Schäden durch einfrierendes Wasser zu vermeiden. Im Winter als auch bei der Reinigung mit Schlauch und Wasserstrahl muss die Lufteintrittsöffnung mit die Teile (A) abgedeckt werden, welche der Installateur dem Benutzer auszuhändigen hat. Bei erneuter Inbetriebnahme der Anlage darf nicht vergessen werden, diese Teile wieder abzunehmen. (Auf der letzten Seite).
- Falls es erforderlich sein sollte, das Führerhaus abzukippen muss nach Stillsetzung der Anlage 3 bis 4 Min. gewartet werden, damit das ganze im Rohrleitungssystem enthaltene Wasser Zeit hat, in den Hauptbehälter zurückzulaufen.

WASSERAUFBEREITUNG

Folgende Richtlinien müssen unweigerlich befolgt werden:

- Die **BYCOOL**-VERDAMPFER-Klimaanlage ist mit einem auf der letzten Seite wiedergegebenen Foto veranschaulichten Produkt (4) ausgestattet, welches zur Wasser-Aufbereitung dient und genannt und gemäss den derzeitig gültigen Richtlinien hergestellt wird und welches 6 Monate lang das Wasser unter den bestmöglichen Betriebsbedingungen erhält, indem es die Bildung von Ansätzen verhindert, welche durch die Unreinheiten und die Korrosion entstehen, während es gleichzeitig den Pilzbewuchs, sowie die bakterielle Verseuchung verhindert, welche sich als gesundheitsschädlich erweisen könnten.
- Das Produkt ist in der Tank-Ablaßschraube enthalten, so dass es dauernd in Berührung mit dem am unteren Teil des Rohrleitungssystemes befindlichen Wasser steht. Der Austausch erfolgt durch Ausschrauben des Ablaßstopfens und Ersatz desselben durch einen neuen (Bzg. 091.024.0005). Für eine Ersatzpatrone dieses Produktes wenden Sie sich bitte an den Lieferanten des Klimagerätes oder setzen Sie sich direkt mit Dirna Bergstrom unter der Telephonnummer in Verbindung, welche auf der Umschlagrückseite dieses Handbuches angegeben wird.

ACHTUNG!

DER TANK MUSS IMMER MIT TRINKWASSER BEFÜILLT WERDEN. Dem Wasser dürfen keine Duftvermittler noch irgend ein anderes Produkt zugesetzt werden, welches nicht zuvor vom Hersteller des Gerätes genehmigt worden ist.

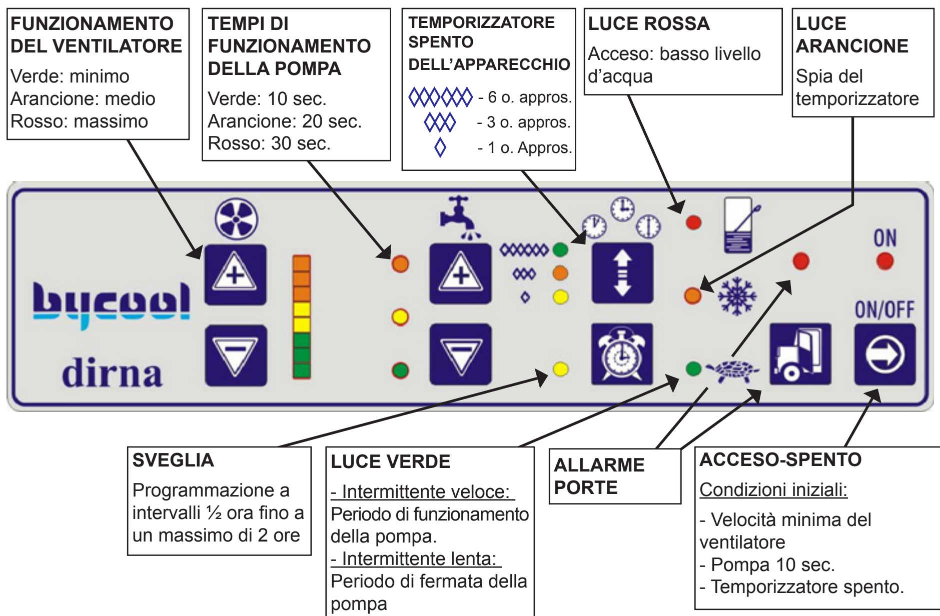
- Mindestens alle 6 Monate muss das ganze Rohrleitungssystem folgendermassen gründlich gereinigt werden:
  - **a-** Zuerst muss das ganze System dadurch entleert werden, dass der untere Ablaßstopfen des Tanks entfernt wird, welcher das Wartungsprodukt enthält.
  - **b-** Anschliessend muss der Tank ungefähr bis zur Hälfte seines Inhaltes mit einer Lösung aus Trinkwasser und Natriumhypochlorid (20% Eau de Javelle) gefüllt werden. Anschliessend soll das Gerät bei Mindest-Luftgeschwindigkeit und höchstmöglicher Betriebsdauer der Wasserpumpe in Gang gesetzt werden und während ca. 2 Stunden lang in Gang gelassen werden.
  - **c-** Anschliessend soll das System wieder vollständig entleert und der Haupttank energisch mit Druckwasser ausgespült werden, um die bei der vorgenannten Reinigung gelösten Rückstände auszuschwemmen.
  - **d-** Soll das Klimagerät sofort wieder in Betrieb gesetzt werden, muss das System mit Trinkwasser befüllt und ein neuer Zusatz des Instandhaltungsproduktes dem eingefüllten Wasser zugesetzt werden.

WECKUHR: bei erstmaligem Drücken des Knopfes schaltet sich das rote Licht ein. Bei zweimatigem Drücken ertönt ein Piepzeichen (1/2 Stunde); bei dreimaligem Drücken, ertönen zwei Piepzeichen (1 Stunde): bei viermaligem Drücken, ertönen 3 Piepzeichen (1 und ½ Stunden); bei fünfmaligem Drücken, ertönen vier Piepzeitchen (2 Stunden). Wird der Knopf weiterhin gedrückt, beginnt dieser Prozess erneut.

WICHTIGER HINWEIS: Für die Erfüllung sämtlicher oben genannten Richtlinien ist ausschliesslich der Gebraucher verantwortlich, insbesondere für alle jene, die sich auf den Gebrauch und die Aufbereitung des Wassers zur Sicherstellung einer tadellosen Funktion der Anlage sowie auf die hygienischen und sanitären Bedingungen eines einwandfreien Betriebes beziehen.

Im Falle der Nichterfüllung dieser Vorschriften lehnt **DIRNA BERGSTROM** jegliche Verantwortlichkeit ab.

Funzionamento del pannello di controllo



Funzionamento del telecomando

COME ATTIVARE IL TELECOMANDO LA PRIMA VOLTA O QUANDO SI STACCA LA BATTERIA

1º Spegniamo l'apparecchio, tasto del pannello (led ON spento).

2º Manteniamo premuto durante 6 secondi il tasto del pannello fino a che smettano di lampeggiare tutti i led e lampeggino solo i rombi



3º Premiamo il tasto ON/OFF del telecomando e osserviamo l'accendersi e spegnersi dell'apparecchio. Il telecomando adesso è attivo.

ATTENZIONE

Dobbiamo evitare che i tasti rimangano premuti, altrimenti il telecomando si bloccherà.



FUNZIONI DEI TASTI

1.- Accendere/spegnere l'apparecchio.

2.- Aumentare/diminuire i tempi di attivazione della pompa.

3.- Diminuire la velocità del ventilatore.

4.- Aumentare la velocità del ventilatore.

RACCOMANDAZIONI GENERALI

- Prima di intraprendere un viaggio, o all'inizio di un riposo notturno, verificare la quantità d'acqua contenuta nel deposito, tenendo conto che il consumo è approssimativamente di 1,5 l/h.
- Effettuare una pulizia ciclica circa ogni 2 mesi, oppure ogni volta che si rendesse necessario, dei filtri d'umidità (1), deposito del filtro (2). (Vedere foto ultima pag.).
- Il filtro d'umidità (1) deve essere cambiato minimo ogni 2 anni, oppure ogni volta che fosse necessario.
- Le filtri à carbono (3)deve essere scambiato ogni anno al meno. Nel fratempo si púo pulire all aria à bassa presione. (Vedere foto ultima pag.).
- In inverno è conveniente scricare l'acqua dal circuito , per evitare danni provocati da possibili gelate. Sia in inverno, come in fase di pulizia con l'ausilio di acqua a pressione, otturare l'entrata dell'aria con pezzi (A), forniti dall'installatore. Una volta terminate le operazioni oppure all'avvio dell'intero sistema, ricordarsi di rimuovere i pezzi. (Vedere foto ultima pag.).
- Se fosse necessario, smontare la cabina, una volta spento l'apparecchio. Attendere 3 o 4 minuti per il ritorno completo del ciclo dell'acqua nel deposito.principale.
- La valvola di non-ritorno deve essere sostituita ogni 12 mesi.

TRATTAMENTO DELL'ACQUA

Si devono osservare obbligatoriamente l'adempimento delle seguenti norme esposte di seguito:

Il sistema d'evaporazione **BYCOOL** incorpora un prodotto (4) (Vedere foto ultima pag.) per il trattamento dell'acqua elaborato in accordo con le normative attuali che mantengono durante 6 mesi le condizioni idonee dell'acqua, riducendo le incrostazioni prodotte dall'impurità e corrosioni. Allo stesso tempo evita la proliferazioni di funghi, batteri, ecc. che potrebbero pregiudicare la salute.

Il prodotto deve essere inserito nel tappo a vuoto del deposito, in modo tale che sia sempre a contatto con l'acqua esistente nella parte bassa del circuito, il cambio si effettua svitando il tappo inferiore, sostituendolo con un altro (rif.091.024.0005).

Per acquistare il prodotto di ricambio, rivolgersi al rivenditore o contattando con dirna Bergstrom ai numeri di telefono presenti nel manuale.

- Il filtro del sistema ventury (5) (vedi foto ultima pagina) deve essere pulito ogni 6 mesi e sostituito ogni 12 mesi.

ATTENZIONE!

IL DEPOSITO DEVE ESSERE RIEMPITO IN OGNI CASO CON ACQUA POTABILE. Non aggiungere nell'acqua, prodotti odoranti, o altri prodotti non autorizzati dal fabbricante dell'apparecchio.

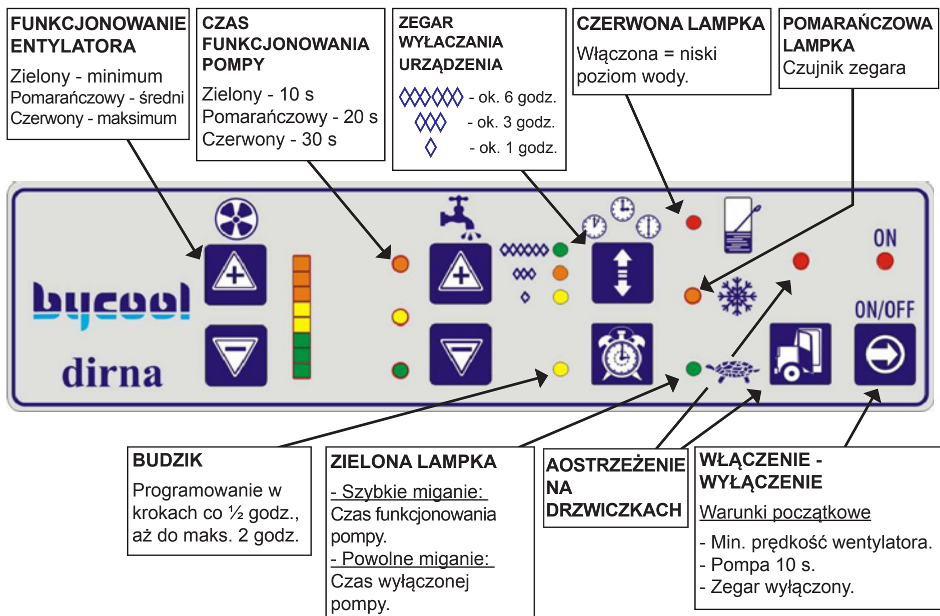
- Realizzare ogni 8 mesi, una pulizia a fondo di tutto il circuito dell'acqua, mediante il seguente procedimento:
  - **a-** Svuotare il circuito d'acqua, smontando il tappo inferiore del deposito contenente il prodotto di manutenzione.
  - **b-** Riempire nuovamente, approssimativamente la metà della capacità del deposito, con una soluzione d'acqua potabile ed Ipoclorito di Sodio (20% di varichina domestica). Avviare l'apparecchio ad una velocità d'aria minima e tempo di funzionamento massimo della pompa d'acqua, lasciando il circuito in funzione per circa due ore.
  - **c-** Svuotare il circuito completamente sciacquando energicamente, con acqua a pressione, il deposito principale per eliminare i residui depositati nell'operazione precedente.
  - **d-** Se si usa nuovamente il condizionatore, riempire il circuito con acqua potabile e aggiungere una nuova carica del prodotto di manutenzione.

ALLARME: Quando si preme il tasto 1 una volta che la luce diventa rossa, 2 ° volta che viene premuto, viene emesso un segnale acustico (1 / 2 ora), 3 ° volta che si preme, due segnali acustici (1 ora), 4 ° volta che si preme, tre bip sonori (1 e ½ ore), 5 ° volta che si preme, quattro segnali acustici (2 ore). Se si mantiene premuto tornare al top.

NOTA IMPORTANTE: Sarà responsabilità escusiva dell'utente l'osservanza di tutte le norme precedentemente indicate, specialmente quelle relative all'uso e trattamento dell'acqua per assicurare il buon funzionamento dell'apparecchio, e le condizioni igieniche e sanitarie.

In caso di inadempienza, **dirna Bergstrom,** rimane esclusa da qualsiasi responsabilità.

Funkcjonowanie panelu kontrolnego



Funkcjonowanie pilota zdalnego sterowania

JAK WŁĄCZYĆ PILOT ZDALNEGO STEROWANIA PO RAZ PIERWSZY LUB KIEDY ODŁĄCZYĆ BATERIĘ

1º Wyłączyć urządzenie, przycisk na panelu (lampka ON wyłączona).

2º Przycisnąć przez 6 sekund wskazany przycisk na panelu, aż przestaną migotać wszystkie lampki i pozostają migające wyłącznie romby.



3º Nacisnąć przycisk ON/OFF na panelu zdalnego sterowania i sprawdzić jak urządzenie wyłącza się i włączona.

UWAGA

Unikać naciskania przycisków, **PONIEWAŻ MOŻNA W TEN SPOSÓB ZABLOKOWAĆ.**



FUNKCJE PRZYCISKÓW KONTROLNYCH

1.- Urządzenie włączone / wyłączone.

2.- Aumento / disminución tiempos activación bomba.

3.- Zmniejszenie prędkości wentylatora.

4.- Zwiększenie prędkości wentylatora.

ZALECENIA OGÓLNE

- Przed rozpoczęciem podróży lub na początku nocnego odpoczynku sprawdzić zawartość zbiornika wody, uwzględniając jej zużycie ok. 1,5 l/godz.
- Co 2 miesiące lub w miarę potrzeby czyścić filtr wilgoci (1) oraz zbiornik filtra (2). (patrz zdjęcie na ostatniej stronie).
- Filtr wilgoci (1) powinien być wymieniany przynajmniej co 2 lata lub częściej, jeżeli okoliczności środowiska tego wymagają.
- Filtry węgla aktywnego (3) powinny być wymieniane przynajmniej raz w roku, czy czym można je czyścić w miarę konieczności powietrzem pod niskim ciśnieniem. (patrz zdjęcie na ostatniej stronie).
- W zimie pożądane jest spuszczenie wody z obwodu, aby uniknąć możliwych uszkodzeń w wyniku zamarznięcia wody. Zarówno w zimie, jak i podczas czyszczenia pod ciśnieniem z przewodu, przykryć wlot powietrza częścią (A), którą instalator powinien przekazać użytkownikowi. Nie zapomnij zdemontować tej części przy ponownym uruchomieniu urządzenia. (Ostatnia strona.)
- Jeżeli trzeba opuścić kabinę, odczekać 3-4 minuty po wyłączeniu urządzenia, aż cała woda powróci do zbiornika głównego.
- Zawór zapobiegający cofaniu się wody powinien być wymieniany co 12 miesięcy.

UZDATNIANIE WODY

Należy obowiązkowo przestrzegać spełniania norm wymienionych poniżej:

- Urządzenie **BYCOOL** wyposażone jest w produkt (4) (patrz zdjęcie na ostatniej stronie) do utylizacji wody, wykonane zgodnie z aktualnie obowiązującymi normami, które utrzymuje zdatność wody przez 6 miesięcy, redukując tworzenie się kamienia z zanieczyszczeń i korozji, jednocześnie zapobiegając powstawaniu grzyba, rozprzestrzenianiu się bakterii itp, które mogą być szkodliwe dla zdrowia.
- Produkt ten znajduje się w korku odpływowym zbiornika i jest umieszczone tam w taki sposób, że cały czas jest w wodzie w dolnej części obwodu. Wymienia się go poprzez wykręcenie dolnego korka i wymianę go na nowy (nr ref. 091.024.0005).
- Aby zakupić produkt wymienny, należy udać się do dostawcy urządzenia lub skontaktować się z dirna Bergstrom przez telefon podany w niniejszej instrukcji.
- Filtr systemu Venturiego (5) (patrz zdjęcie na ostatniej stronie) należy czyścić co 6 miesięcy (odkręcając obydwie części i myjąc filtr wewnętrzny) oraz wymieniać co 12 miesięcy

UWAGA:

ZBIORNIK ZAWSZE POWINIEN BYĆ NAPEŁNIANY WODĄ PITNĄ. Nigdy nie dodawać do wody produktów zapachowych ani jakichkolwiek innych, które nie są dopuszczone przez producenta urządzenia.

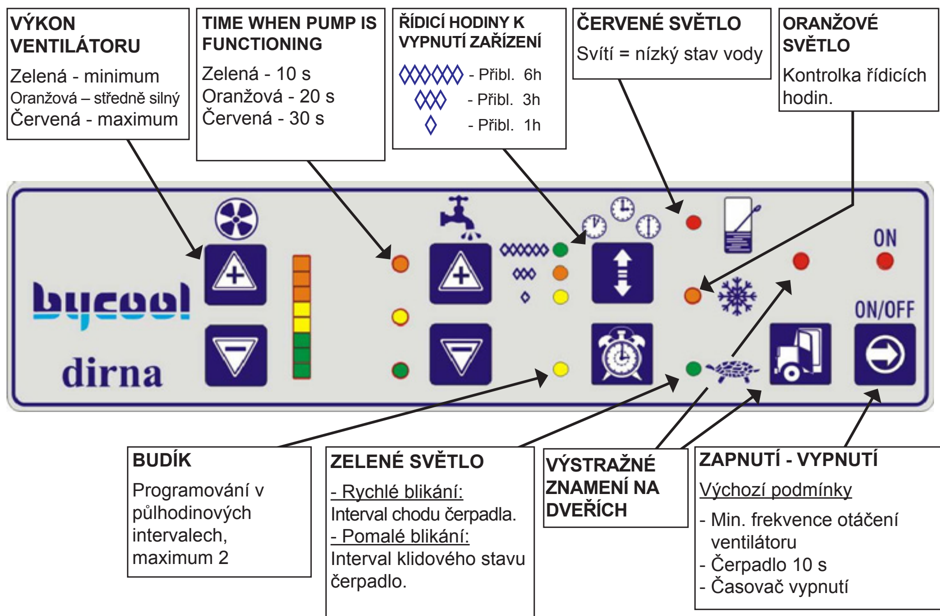
- Przynajmniej co 6 miesięcy należy przeprowadzić czyszczenie dna całego systemu wodnego przy pomocy następującej procedury:
    - **a-** Opróżnić cały obwód wody, wyjąć korek wewnętrzny zbiornika, który zawiera produkt konserwacyjny.
    - **b-** Ponownie napełnić system do ok. połowy jego pojemności roztworem wody pitnej z podchlorynem sodu (20% ługu do użytku domowego). Uruchomić urządzenie przy minimalnej prędkości powietrza i maksymalnym czasie funkcjonowania pompy wodnej, utrzymać funkcjonowanie zespołu przez ok. 2 godziny.
    - **c-** Całkowicie opróżnić obwód i energicznie go przepłukać wodą pod ciśnieniem, szczególnie główny zbiornik, wypłukując resztki pozostałe po poprzedniej operacji.
    - **d-** Jeżeli chcesz ponownie korzystać z klimatyzatora, napełnić obwód wodą pitną i dodać nową dawkę produktu konserwacyjnego.

BUDZIK: Po naciśnięciu przycisku 1 raz, włącza się czerwona lampka, po drugim naciśnięciu słychać gwizd (1/2 godz.), po trzecim - alarm zagwiżdże dwa razy (1 godzina), po czwartym – zagwiżdże trzy razy (1,5 godz.), a po piątym – cztery razy (2 godz.) W przypadku dalszego naciskania, system powraca do początku.

WAŻNA UWAGA: Użytkownik jest jedyną osobą odpowiedzialną za spełniania wszystkich norm wymienionych powyżej, szczególnie w zakresie użytkowania i uzdatniania wody, aby zapewnić zarówno prawidłowe funkcjonowanie urządzenia, jak i odpowiednie higieniczne i sanitarne warunki.

W przypadku nie spełniania tych zobowiązań, **DIRNA BERGSTROM** nie przyjmuje na siebie żadnej odpowiedzialności.

Funkční charakteristiky ovládacího panelu



Funkční charakteristiky dálkového

JAK UVÉST V ČINNOST OVLADAČ PŘI PRVNÍM ZAPNUTÍ A KDYŽ SE ODPOJÍ BATERIE

1º Vypnout zařízení, tlačítko na panelu (dioda ON nesvítí).

2º Držet stlačené po dobu 6 sekund vyobrazené tlačítko na panelu, dokud nepřestanou blikat všechny světelné diody a blikají jen ukazatelé ve tvaru kosočtverce.



3º Stlačit tlačítko ON/OFF na dálkovém ovladači a pozorovat vypnutí a zapnutí zařízení. Jestliže zařízení reaguje, ovladač je aktivován.

POZOR

Tlačítka nesmí zůstat stlačená, **OVLADAČ BY SE ZABLOKOVAL.**



FUNKCE TLAČÍTEK OVLADAČE

1.- Vypnutí / vypnutí zařízení

2.- Prodloužení / zkrácení intervalu chodu čerpadla

3.- Snížení frekvence otáčení ventilátoru

4.- Zvýšení frekvence otáčení ventilátoru

OBECNÁ DOPORUČENÍ

- Před nástupem cesty nebo před nočním odpočinkem zkontrolujte stav vody v nádrži. Mějte na zřeteli, že přibližná spotřeba je 1.5 l/h.
- Jednou za 2 měsíce vyčistěte filtr vlhkosti (1), vložku filtru (2). (Viz vyobrazení na poslední straně).
- Filtr vlhkosti (1) je nutno vyměnit nejméně jednou za 2 roky nebo dříve, jestli to vyžadují okolní podmínky.
- Filtry s aktivním uhlím (3) je nutno vyměnit jednou ročně. Podle potřeby se mohou vyčistit vzduchem pod nízkým tlakem (viz vyobrazení na poslední straně).
- V zimě se doporučuje vypustit z obvodu vodu k zabránění škod, které by mohlo způsobit její zamrznutí. V zimě, a také před mytím vozidla hadicí pod tlakem, zakryjte přívod vzduchu krytem (A), který musí montér předat uživateli. Nezapomeňte odstranit tento kryt před opětným uvedením do chodu zařízení (poslední strana).
- Jestli je potřeba sklopit kabinu po vypnutí přístroje, vyčkejte 3 až 4 minuty, než se veškerá voda navrátído hlavní nádrže.
- Zpětný ventil se musí vyměnit jednou za 12 měsíců.

ÚPRAVA VODY

Je bezpodmínečně nutné řídit se níže uvedenými pokyny:

- Odpařovací prostředek **BYCOOL** obsahuje látku (4) (viz vyobrazeni na poslední straně) k úpravě vody, která je vyrobena dle platných předpisů. Tento přípravek udržuje po dobu 6 měsíců způsobilost vody, snižuje tvoření nánosů z nečistot a koroze a současně zabraňuje šíření zdraví škodlivých plísní, bakterií apod.
- Přípravek se nachází ve výpustné zátce, takže je stále v kontaktu s vodou ve spodní části obvodu. K jeho výměně se odšroubuje spodní zátka a nasadí se nová (výr. č. 091.024.0005).
- K zakoupení tohoto přípravku na výměnu se obraťte na dodavatale klimatizačního zařízení nebo zkontaktujte firmu dirna Bergstrom na telefonu, který je uveden na zadní straně této příručky.
- Filtr systému ventury (5) (viz vyobrazení na poslední straně) je potřeba vyčistit jednou za 6 měsíců (odšroubují se oba díly a umyje se vnitřní filtr). Jednou ročně vyměnit.

POZOR:

!NÁDRŽ SE MÁ PLNIT VŽDY PITNOU VODOU. Nepřidávat do vody odoranty ani žádné jiné látky, které nejsou schváleny výrobcem zařízení.

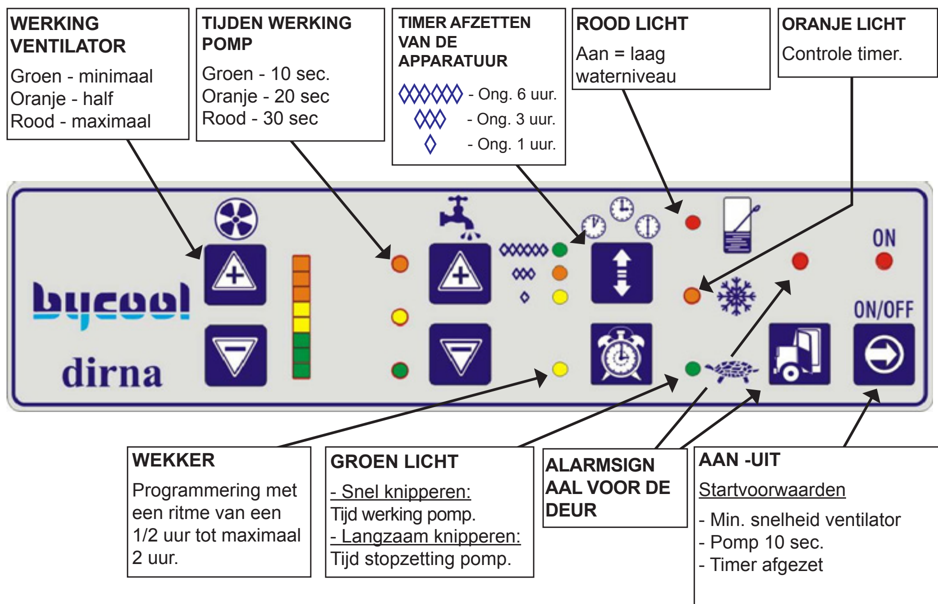
- Nejméně jednou za 6 měsíců je nutno vyčistit důkladně celý obvod vody. Postupujte následujícím způsobem:
  - **a-** Vypustit celý vodní obvod. K tomu se odšroubuje spodní zátka na nádrži, která obsahuje úpravný přípravek.
  - **b-** Opětně naplnit nádrž, přibližně do poloviny jímavosti nádrže, roztokem pitné vody a chlornanu sodného (20% domácího louhu). Uvést do chodu přístroj na nejnižší frekvenci otáček ventilátoru a nejdelší interval chodu čerpadla vody, a nechat ho zapnutý přibližně 2 hodiny.
  - **c-** Vyprázdnit úplně obvod a propláchnout dobře vodou pod tlakem hlavní nádrž, aby se odstranily zbytky nahromaděné při předchozím zákroku.
  - **d-** Jestliže se bude znovu používat klimatizační žařízení, naplnit obvod pitnou vidou a přidat novou dávku úpravného prostředku.

BUDÍK: Při prvním stlačení tlačítka, se rozsvítí červené světlo, při druhém se ozve tón (1/2 hodiny), při třetím stlačení se ozvou dva tóny (1 hodina), při čtvrtém se ozvou tři tóny (1 a ½ hodiny), při pátém se ozvou čtyři tóny (2 hodiny). Další stlačení způsobí návrat do počátečního stavu.

DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ: Za dodržování postupů podle výše uvedených pokynů, zvláště těch, které se týkají obsluhy a úpravy vody k zajištění jak správného chodu zařízení tak hygienických a zdravotních podmínek odpovídá výlučně uživatel.

Při nedbání těchto pokynů firma **DIRNA BERGSTROM** nepřebírá žádnou odpovědnost za případné škody.

De werking van het besturingspaneel



De werking van de afstandsbediening

HOE DIENT HET BEDIENINGSPANEEL VOOR DE EERSTE KEER TE WORDEN GEACTIVEERD OF WANNEER DE ACCU WORDT AFGESLOTEN

1º Zet de apparatuur af, toets paneel (led ON uit).

2º Houd de aangewezen paneeltoets gedurende 6 seconden ingedrukt, totdat alle led´s ophouden met knipperen en alleen die in vierhoek knipperen.



3º Druk op de toets ON/OFF van de afstandsbediening en let nauwkeurig op het aangaan en uitgaan van de apparatuur. Als dit gebeurt, dan is het waarschijnlijk dat het bedieningspaneel is afgesloten.

LET OP

Voorkom dat de knoppen ingedruckt blijven anders, **WORD T HET BEDIENINGSPANNEEL GEBLOKKEERD.**



FUNCTIES TOETSEN BEDIENINGSPANEEL

1.- Aan / uit apparatuur.

2.- Verhoging / verlaging activerings tijden pomp.

3.- Verlaging snelheid ventilator.

4.- Verhoging snelheid ventilator.

ALGEMENE AANBEVELINGEN

- Alvorens een reis wordt gemaakt of aan het begin van een nachtstilstand, dient de waterinhoud van het reservoir te worden gecontroleerd, waarbij rekening dient te worden gehouden met een gemiddeld verbruik van 1.5 L/uur.
- Maak iedere 2 maanden, of al naargelang de noodzaak, het natte filter (1), het filterreservoir (2) schoon. (Zie de foto op de laatste pag.).
- Het natte filter (1) dient minimaal iedere 2 jaar te worden verwisseld, of eerder, indien de milieuomstandigheden dat vereisen.
- De koolstoffilters (3) dienen minimaal een keer per jaar te worden verwisseld, waarbij deze met lage druklucht worden schoongemaakt, al naargelang de noodzaak. (Zie de foto op de laatste pag.).
- In de winter is het raadzaam om het water van het circuit te lossen, om schade vanwege mogelijke vorst te voorkomen. Niet alleen in de winter, maar ook bij het onder druk schoonmaken met behulp van een waterslang, dient de luchtinlaat te worden afgedekt met behulp van onderdeel (A), dat de installateur aan de gebruiker dient te overhandigen. Vergeet niet om dit onderdeel te demonteren, bij het opnieuw in werking stellen van de apparatuur. (Laatste pag.).
- Als het noodzakelijk is om de cabine te demonteren, eenmaal nadat het apparaat is afgezet, dient 3 tot 4 min. te worden gewacht alvorens het water volledig terugloopt in het hoofdreservoir.
- De anti-terugloopklep dient iedere 12 maanden te worden verwisseld.

BEHANDELING VAN HET WATER

Er dient nauwkeurig te worden gelet op de naleving van de normen die hieronder uiteen worden gezet:

- De **BYCOOL** verdamper wordt met een product (4) (Zie de foto op de laatste pag.) geleverd, voor de behandeling van het water, vervaardigd in overeenstemming met de actuele normensysteem, dat de adequate gesteldheid van het water gedurende 6 maanden behoudt, waarbij de vorming van aanslag die wordt geproduceerd door verontreiniging en corrosie, wordt verminderd, terwijl het zorgt voor het voorkomen van de vermenigvuldiging van schimmels, bacteriën, enz. die schadelijk kunnen zijn voor de gezondheid.
- Het product dient in de aftapplug van het reservoir te worden geplaatst, op een zodanige wijze dat deze altijd in contact staat met het bestaande water in de onderkant van het circuit. De wisseling dient te worden uitgevoerd middels het losdraaien van de onderste dop en het vervangen ervan door een nieuwe (ref.091.024.0005).
- Voor het verkrijgen van het vervangingsonderdeel, dient u zich te wenden tot de leverancier van de airconditioning of dient u contact op te nemen met dirna Bergstrom middels het telefoonnummer dat op de achterpagina van deze handleiding staat vermeld.
- Het Filter van het ventury systeem (5) (zie de foto op de laatste pagina) dient iedere 6 maanden te worden schoongemaakt (middels het losschroeven van beide onderdelen en het wassen van het binnenste filter) en dient iedere 12 maanden te worden verwisseld.

LET OP!

HET RESERVOIR DIENT ALTIJD MET DRINKWATER TE WORDEN GEVULD. Geen geurmiddelen toevoegen aan het water, of welk ander product dan ook, dat niet is erkend door de fabrikant van de apparatuur.

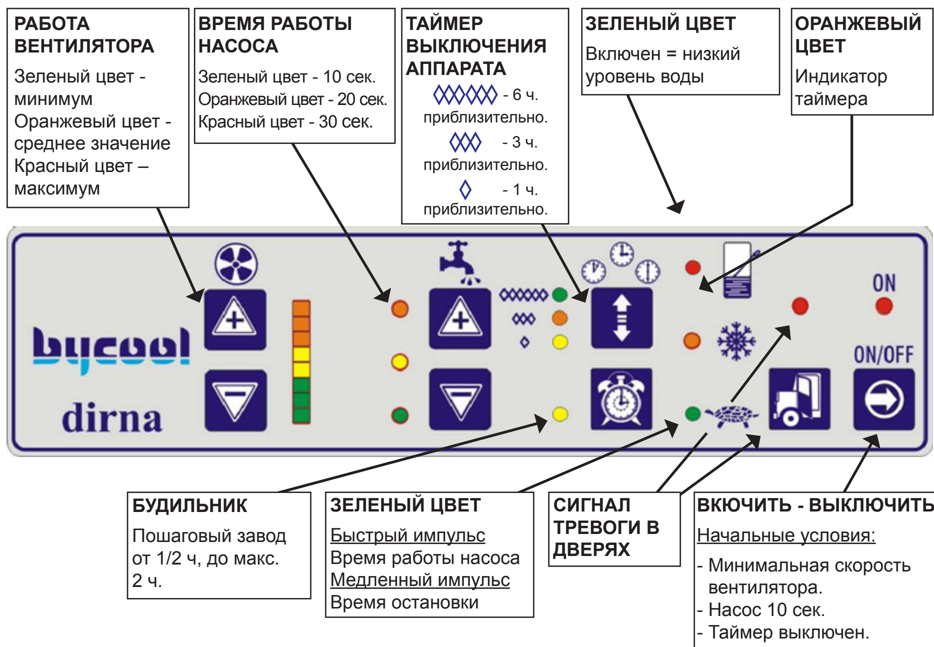
- Minimaal iedere 6 maanden, dient een grondige schoonmaak van het gehele watercircuit te worden uitgevoerd, volgens de volgende procedure:
  - **a-** Het leegmaken van het gehele watercircuit, waarbij de onderste dop van het reservoir dat het onderhoudsproduct bevat, wordt gedemonteerd.
  - **b-** Het opnieuw bijvullen, ongeveer tot op de helft van de capaciteit van het reservoir, met een wateroplossing en natriumhypochloriet (20% huishoudelijk bleekwater). Stel de apparatuur in werking, bij een minimale luchtsnelheid en maximale werkingstijd van de pomp, en houd deze gedurende ongeveer 2 uur in werking.
  - **c-** Het volledig leegmaken van het circuit en het krachtdadig afspoelen, met behulp van drukwater, van het hoofdreservoir om al het vuil dat in de voornoemde handeling is neergeslagen, te verwijderen.
  - **d-** Als de airconditioning opnieuw wordt gebruikt, dient het circuit opnieuw te worden gevuld met drinkwater en dient een nieuwe lading van het onderhoudsproduct te worden toegevoegd

WEKKER: bij het 1 maal drukken op de toets, gaat het rode licht aan, de 2e maal dat hierop wordt gedrukt, luidt een pieptoon (1/2 uur), de 3e maal dat hierop wordt gedrukt, luiden twee pieptonen (1 uur), de 4e maal dat erop wordt gedrukt, luiden drie pieptonen (1 en 1/2 uur) en bij het drukken van de 5e maal, luiden vier pieptonen (2 uur). In het geval wordt doorgegaan met het drukken op de toets, gaat men terug naar het begin.

BELANGRIJKE AANTEKENING: Het is de exclusieve verantwoordelijkheid van de gebruiker om alle normen die hiervoor zijn genoemd na te leven en in het bijzonder, degenen die betrekking hebben op het gebruik en het onderhoud van het water om zich niet alleen te verzekeren van een goede werking van de apparatuur, maar ook van de hygiënische en gezondheidsvoorwaarden.

In het geval van het niet naleven, onttrekt **DIRNA BERGSTROM** zich van welke aansprakelijkheid dan ook.

Работа панели управления



Работа пульта управления

КАК ЗАПУСТИТЬ В ДЕЙСТВИЕ ПУЛЬТ УПРАВЛЕНИЯ В ПЕРВЫЙ РАЗ ИЛИ ПРИ ОТКЛЮЧЕНИИ ПИТАНИЯ

1º Выключить аппарат, кнопка на панели (светодиод ON выключен).

2º Нажать и удерживать в нажатом состоянии указанную панельную кнопку в течение 6 секунд до прекращения пульсации всех светодиодов, кроме ромбовых светодиодов:



3º Нажать на кнопку ON/OFF на пульте дистанционного управления и наблюдать за включением и выключением аппарата. Если аппарат включается и выключается, пульт годен к употреблению.

ОСТОРОЖНО!

Не оставлять кнопки в нажатом состоянии: **ПУЛЬТ ЗАБЛОКИРУЕТСЯ**



ФУНКЦИИ КНОПОК ПУЛЬТА УПРАВЛЕНИЯ

1.- Включение / выключение аппарата.

2.- Увеличение / сокращение времени запуска насоса.

3.- Уменьшение скорости вентилятора.

4.- Повышение скорости вентилятора.

ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

- Перед совершением какой-либо поездки или перед ночным отдыхом, проверить наличие воды в баке, принимая во внимание, что приблизительный расход воды составляет 1.5 л/ч.
- Каждые 2 месяца, по необходимости, прочищать влагоотделительный фильтр (1), фильтровочный бак (2). (см. фотографию на последней стр.)
- Влагоотделительный фильтр (1) необходимо менять, по крайней мере, каждые 2 года или чаще, в зависимости от климатических условий.
- Фильтры с активированным углем (3) должны меняться не мерее раза в год, их можно чистить, при необходимости, воздушным напором под низким давлением (см. фотографию на последней стр.).
- В зимнее время рекомендуется освобождать контур от воды, во избежание повреждений из-за возможных заморозков. Зимой, а также при чистке под давлением с использованием шланга, закрывать ввод воздуха деталью (A), которую монтажник должен вручить пользователю. Не забудьте демонтировать данную деталь при перезапуске аппарата. (Последняя стр.)
- Если возникнет необходимость откинуть кабину, после выключения аппарата, подождать 3 - 4 мин. до полного возврата воды в основной бак.
- Обратный створчатый клапан должен подвергаться замене один раз в 12 месяцев.

ОБРАБОТКА ВОДЫ

Нижеописанные нормативные правила должны соблюдаться в обязательном порядке:

- Испаритель **BYCOOL** включает в себя продукт (4) (см. фотографию на последней стр.) для обработки воды, изготовленный в соответствии с современными нормативами и позволяющий поддерживать соответствующие свойства воды, уменьшая образование накипи, производимой примесями и коррозией. В то же время он препятствует плодовитости грибков, бактерий и т.д., которые могли быть вредными для здоровья.
- Данный продукт находится на сливочной крышке бака, в целях постоянного соприкосновения с поверхностью остаточной воды в нижней части контура. Его замена производится, отвинчивая нижнюю крышку и помещая на его место новый (исх. Nº 091.024.0005).
- Для приобретения запасного продукта, обращаться к поставщику кондиционера или в Dirna Bergstrom по телефону, указанному на обороте титульного листа данной инструкции.
- Фильтр системы Ventury (5) (см. последнюю стр.) должен подвергаться чистке один раз в 6 месяцев (отвинчивая обе детали и промывая внутренний фильтр) и заменяться каждые 12 месяцев.

ОСТОРОЖНО!

БАК ДОЛЖЕН ВСЕГДА ЗАПОЛНЯТЬСЯ ПИТЬЕВОЙ ВОДОЙ. Не добавлять в воду ароматизирующих средств, ни каких-либо других веществ без авторизации производителя аппарата.

- Не менее одного раза в 6 месяцев необходимо проводить полную прочистку всего водного контура, следуя следующей процедуре:

  a- Опорожнить контур воды, демонтируя нижнюю крышку бака, содержащую продукт технического обслуживания.

  b- Вновь наполнить бак, приблизительно до половины, раствором питьевой воды и гипохлорита натрия (20% домашней хлорки). Запустить аппарат, с минимальной скоростью воздуха, максимальным временем работы водяного насоса и оставить аппарат в рабочем состоянии приблизительно на 2 часа.

  c- Полностью опорожнить контур и энергично прополоскать основной бак напорной водой для устранения шлаков, осажденных за время предыдущей операции.

  d- Если Вы вновь собираетесь использовать кондиционер, наполните контур питьевой водой и перезагрузите продукт технического обслуживания.

БУДИЛЬНИК: При первом нажатии на кнопку зажигается красный свет, при втором нажатии раздается звуковой сигнал (1/2 часа), в третий раздается двукратный звуковой сигнал (1 час), при четвертом нажатии звучит троекратный звуковой сигнал (1 и ½ час), в пятый раз раздается четырехкратный звуковой сигнал (2 часа). В случае дальнейшего нажатия, произойдет возврат к началу.

ВАЖНОЕ ПРИМЕЧАНИЕ: Пользователь несет эксклюзивную ответственность за соблюдение вышеописанных нормативных правил, в особенности касающихся использования и обработки воды, для обеспечения надежности работы аппарата, а также гигиенических и санитарных условий.

В случае их несоблюдения, DIRNA BERGSTROM освобождает себя от какой-либо ответственности.

ES

IMPORTANTE

El acondicionador evaporativo funciona tomando aire del exterior que es introducido en la cabina. Es esencial que este aire no se estanque en el interior, lo que produciría un exceso de humedad. Todas las cabinas de vehículos modernos van dotados de rejillas de renovación de aire, por los que sale el aire necesario, por ejemplo, para la calefacción.

El instalador deberá cerciorarse de la existencia de estas rejillas y, en caso de no existir, deberá instalarlas.

Por su parte, el usuario deberá vigilar periódicamente que estas rejillas no están obturadas por suciedad.

Vehículos dedicados al transporte de mercancías peligrosas (ADR).
Revisar periódicamente, al menos cada 6 meses, el estado del cableado en la parte posterior de la cabina, en especial los conectores estancos.

EN

IMPORTANT

Evaporative air conditioner works by taking air from outside and introducing it in cabin. It is essential that air does not stagnate inside, which would produce an excess of humidity. All modern cabins of vehicles are equipped with air inlets, through which required air comes out as, for instance, in the case of heating.

Assembler will have to check that these air inlets do exist and, in case they do not, he will have to mount them.

As for the user, he will have to periodically make sure that these air inlets are not blocked by dirt.

Vehicles dedicated to the transport of dangerous merchandise (ADR).
Periodically revise, at least every 6 months, state of wiring situated in rear part of cabin, in particular watertight connectors.

FR

IMPORTANT

Le climatiseur par evaporation fonctionne en prenant l'air de l'exterieur et en l'introduisant ensuite dans la cabine. Il est essentiel que cet air ne stagne pas a l'interieur, ce qui produirait un exces d'humidite. Toutes les cabines des vehicules modernes sont equipees de grilles de renovation d'air, a travers lesquelles l'air necessaire sort comme par exemple pour le chauffage.

L'installateur devra s'assurer que ces grilles existent bien et, dans le cas contraire, il devra les installer.

Quant a l'utilisateur, celui-ci devra surveiller periodiquement que ces grilles ne soient pas obturees par de la poussiere.

Vehicules consacres au transport de marchandises dangereuses (ADR).
Réviser périodiquement, au moins tous les 6 mois, l'état du câblage situé dans la partie postérieure de la cabine, en particulier les connecteurs étanches.

GE

WICHTIG

Die Verdampfer-Klimaanlage führt der Kabine im Betrieb Luft von außen zu. Es ist sehr wichtig, Dass das Kabineninnere nicht hermetisch Dicht abschließt, wodurch eine sehr hohe Feuchtigkeit. Entstehen würde. Alle modernen Fahrzeugkabinen sind mit Entlüftungsgittern ausgestattet, die Die erforderliche Entlüftung, z. B. für die Heizung gewährleisten.

Der Installateur muss sich vom Vorhandensein dieser Gitter vergewissern und diese Gegebenenfalls selbst einbauen.

Der Benutzer muss seinerseits periodisch kontrollieren, dass diese Entlüftungsgitter nicht durch Schmutz verstopft sind.

Fahrzeuge für den Transport von Gefahrengütern (ADR).
Periodisch und mindestens alle 6 Monate die Kabel im hinteren Bereich der Kabine und besonders den Zustand der dichten Anschlüsse überprüfen.

IT

IMPORTANTE

Il condizionatore d'evaporazione funziona Prendendo aria dall' esterno per introdurla Nella cabina. E' importante che la medesima Non rimanga ferma all'interno, la qualeProvocherebbe un' eccesso d'umidità. Tutte Le cabine dei veicoli moderni sono dotati di Reticole di rinnovo dell'aria, creando l'aria Necessaria, per esempio, per il riscaldamento.

L'installatore dovrà assicurarsi Dell'esistenza delle suddette reticole e, in Caso che non esistano, dovranno essere Installate.

D'altra parte l'utente dovrà Assicurarsi periodicamente che queste Reticole non siano ostruite dalla sporcizia.

Veicoli dedicati al trasporto delle merci pericolose (ADR)
Controllare periodicamente, almeno ogni 6 mesi, lo stato del cablaggio nella parte posteriore della cabina, specialmente i connettori a tenuta stagna.

PL

WAŻNE

Klimatyzator odparowujący działa pobierając powietrze z zewnątrz wprowadzone do kabiny. Konieczne jest, aby to powietrze ni było pobierane z wewnątrz, ponieważ może to doprowadzić do nagromadzenia się nadmiernej wilgoci. Wszystkie kabiny nowoczesnych samochodów są wyposażone w przewody wymieniające powietrze, przez które wyciągane jest powietrze konieczne na przykład do ogrzewania.

Instalator powinien sprwadzić czy te przewody istnieją, a w przypadku ich braku – zamontować je.

Natomiast użytkownik powinien od czasu do czasu sprawdzać czy przewody te nie są zatkane zanieczyszczeniami.

Pojazdy przeznaczone do transportu niebezpiecznych towarów (ADR).
Od czasu do czasu, a przynajmniej co 6 miesięcy, sprawdzać stan okablowania tylnej części kabiny, w szczególności połączenia szczelne.



CZ UPOZORNĚNÍ

Odparné klimatizační zařízení funguje tak, že odebírá vnější vzduch, který je veden do kabiny. Podstatné je, aby se tento vzduch nehromadil uvnitř kabiny. Způsobilo by to nadměrné zvýšení vlhkosti. U moderních vozidel jsou všechny kabiny vybaveny mřížkami k obnově vzduchu. Těmito mřížkami vycházi vzduch potřebný např. Pro topné zařízení.

Montér se musí ujistit o existenci těchto mřížek. V případě, že chybí, je nutno je vestavit.

Na uživateli je, aby pravidelně kontroloval, jestli mřížky nejsou zaneseny.

Vozidla převážející nebezpečné zboží (ADR)

Pravidelně, nejméně jednou za 6 měsíců, kontrolovat stav elektrického rozvodu na zadní straně kabiny, zvláště hermetické konektory.

NL BELANGRIJK

De verdampingsairconditioning werkt door middel van het opnemen van buitenlucht die in de cabine wordt geintroduceerd. Het is van essentieel belang dat deze lucht zich niet in de binnenkant stagneert, hetgeen zal leiden tot een teveel aan vocht. Alle cabines van moderne voertuigen zijn uitgerust met luchtverversingsroosters, door middel waarvan de noodzakelijke lucht wordt uitgestoten, bijvoorbeeld, voor de verwarming.

De installateur dient na te gaan of deze roosters bestaan en, in het geval van niet, dienen deze te worden geinstalleerd.

Op zijn beurt, dient de gebruiker regelmatig te controleren of deze roosters niet verstopt zijn door vuil.

Voertuigen bestemd voor het transport van gevaarlijke stoffen (ADR)

Het regelmatig controleren, minimaal iedere 6 maanden, van de staat van de bedrading in de achterkant van de cabine, in het bijzonder, de waterdichte aansluitingen.

RU ВАЖНО

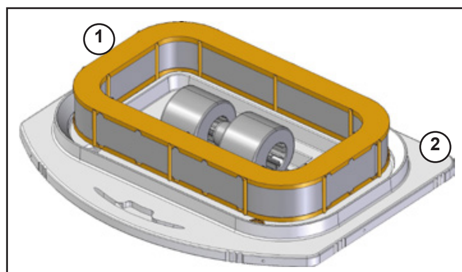
Кондиционер испарительного типа работает, всасывая наружный воздух, который подается в кабину. Крайне важно, чтобы этот воздух не застаивался внутри, что привело бы к избытку уровня влажности. Все кабины современных автомобилей оснащены решетками воздухообменными решетками, через которые отводится необходимый воздух, например, для отопления.

Монтажник должен удостовериться в наличии таких решеток и, в случае отсутствия таковых, установить их.

В свою очередь, пользователь должен периодически проверять, не засорены ли эти решетки.

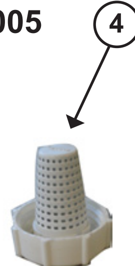
Автодорожные средства, предназначенные для перевозки опасных грузов (АДР).

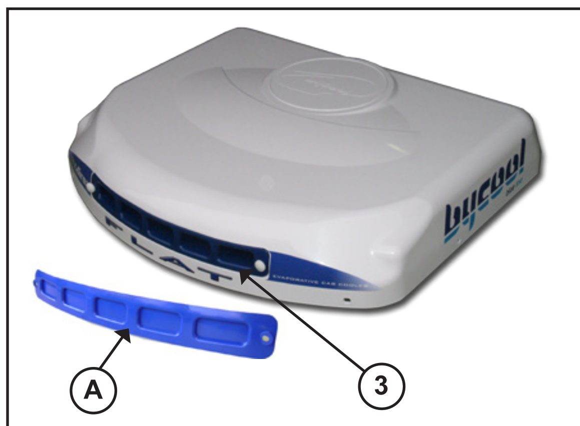
Периодически проверять, не менее одного раза в 6 месяцев, состояние кабельной прокладки в задней части кабины, в особенности водонепроницаемые соединения.



0910240005 4









dirna Air conditioning for vehicles

Bergstrom Climate Control Systems

Range of Products

bycool green line

Air conditioning



COMPACT 1.4



COMPACT 1.6



COMPACT 2.0



COMPACT 3.0





bycool blue line

Evaporative Cooler



FLAT



REVOLUTION



CAMPER



MOCHILA

dirna Bergstrom
Air conditioning for vehicles
Climate Control Systems
Francisco Alonso, 6
28806 Alcalá de Henares (MADRID)

Ed.: 24/10/2005
Md: 20/10/2014

a

CENTRO DE COMUNICACIONES
COMUNICATION CENTRE

NACIONAL

Centralita /Asistencia Técnica 918775841
Comercial 918775840
Fax 918836321
Email ....comercial@dirna.com

INTERNATIONAL

Tec. Assistance 0034 918775848
Fax 0034 918836514
Email:..export@dirna.com
Export Dept. 0034 918775846
Fax 0034 918771158

www.dirna.com
www.bycool.com